

Annales concours ecricome 2006

LV1-Néerlandais



Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La partie III de l'épreuve (Essai ou Thème contraction) est au choix du candidat.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

SUJET**VERSION**

Het was een wonderlijke tijd. Als ik er even over nadenk, dan moet die tijd nog voortduren, die duurt zolang er jongens van negentien, twintig jaar rondlopen. Maar voor ons is hij lang voorbij.

Wij waren boven de wereld en de wereld was boven ons en drukte zwaar op ons. Heel in de diepte zagen wij de wereld vol bedrijvigheid⁽¹⁾ en verachtten⁽²⁾ de mensen, de gewichtige⁽³⁾ heren vooral, de heren die het druk hebben en die denken dat zij het aardig ver in de wereld hebben gebracht.

Maar wij waren arm. Bekker en ik moesten het grootste deel van onze tijd op kantoor doorbrengen en doen wat die heren zeiden en hun domme opinies aanhoren, als ze met elkaar spraken en verdragen dat zij zichzelf veel flinker⁽⁴⁾ en knapper vonden dan ons. En als zij vonden dat het koud was, dan moesten alle ramen dicht en 's winters moest het licht veel te vroeg op en de gordijntjes moesten neer, zodat wij de rode lucht niet zagen en het schemeren⁽⁵⁾ in de straat niet, en wij hadden niets te vertellen. (...)

O, wij namen wraak, wij leerden talen, waarvan zij de namen nooit gehoord hadden en wij lazen boeken waar zij niets van konden begrijpen, wij doorleefden⁽⁶⁾ gevoelens waarvan zij het bestaan niet vermoedden⁽⁷⁾.

⁽¹⁾de bedrijvigheid = l'agitation

⁽²⁾verachten = mépriser

⁽³⁾gewichtig = important

⁽⁴⁾flink = fort

⁽⁵⁾het schemeren = le crépuscule

⁽⁶⁾doorleven = éprouver

⁽⁷⁾vermoeden = soupçonner

Texte légèrement modifié

Nescio, *De uitvreter, Titaantjes, Dichtertje, Mene Tekel.*

Nijgh en Van Ditmar, 1993, p. 50

THÈME

Dans une compagnie amie de Yumimoto travaillait un Hollandais de vingt-sept

ans, Piet Kramer. Bien que non japonais, il avait atteint un statut hiérarchique égal à celui de ma tortionnaire. Comme il mesurait un mètre quatre-vingt-dix, j'avais pensé qu'il était un parti possible pour Fubuki. De fait, quand il passait par notre bureau, elle se lançait dans une parade nuptiale frénétique, tournant et retournant sa ceinture.

C'était un brave type qui avait bonne allure. Il convenait d'autant mieux qu'il était hollandais : cette origine quasi germanique rendait son appartenance à la race blanche beaucoup moins grave.

Un jour, il me dit :

- Vous avez de la chance de travailler avec mademoiselle Mori. Elle est si gentille !

Cette déclaration m'amusa. Je décidai d'en user : je la répétei à ma collègue, non sans un sourire ironique en mentionnant sa "gentillesse". J'ajoutai :

- Cela signifie qu'il est amoureux de vous.

Elle ma regarda avec stupéfaction.

- C'est vrai ?

- Je suis formelle, assurai-je.

Elle resta perplexe quelques instants.

Amélie Nothomb, *Stupeur et tremblements*,
Albin Michel, Le livre de poche, 1999, p. 108-109

ESSAI OU THÈME-CONTRACTION AU CHOIX

Essai

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)

Schrijf een commentaar op onderstaande stelling :

Als je als buitenlander in Nederland werkt, hoef je de Nederlandse taal niet te beheersen.

Thème-contraction

> Se reporter au texte commun à toutes les langues

CORRIGÉ

VERSION

C'était une époque extraordinaire. Lorsque j'y réfléchis, cette époque dure sans doute encore, elle durera aussi longtemps qu'il y aura des garçons de dix-neuf, vingt ans. Mais pour nous elle est depuis longtemps révolue.

Nous étions au-dessus du monde et le monde était au-dessus de nous et pesait sur nous de tout son poids. Loin, tout en bas, nous voyions le monde plein d'agitation

et méprisions les gens, surtout les messieurs importants, les messieurs affairés et satisfaits qui pensent être arrivés dans le monde.

Mais nous étions pauvres. Bekker et moi devions passer le plus clair de notre temps au bureau à faire ce qu'ordonnaient ces messieurs et écouter leurs opinions stupides, lorsqu'ils discutaient entre eux, et supporter qu'ils s'estiment beaucoup plus forts et astucieux que nous. Et lorsqu'ils trouvaient qu'il faisait froid, il fallait fermer toutes les fenêtres, et l'hiver il fallait allumer la lumière et baisser les stores beaucoup trop tôt, de sorte que nous ne voyions ni le ciel rouge, ni le crépuscule envahir la rue, et nous n'avions rien à raconter.

(...)

Oh, nous nous vengions, nous apprenions des langues dont ils n'avaient jamais entendu le nom et nous lisions des livres auxquels ils ne pouvaient rien comprendre, nous éprouvions des émotions dont ils ne soupçonnaient même pas l'existence.

THÈME

Bij een handelspartner van Yumimoto werkte een zevenentwintigjarige Nederlander, Piet Kramer. Hoewel hij geen Japanner was, had hij dezelfde hiërarchische positie bereikt als mijn kwelgeest. Aangezien hij een meter negentig lang was, had ik bedacht dat hij voor Fubuki een geschikte partij kon zijn. En jawel, telkens als hij onze afdeling aandeed, stortte ze zich in een verbeterd paringsdans, waarbij ze onophoudelijk aan haar ceintuur frunnikte.

Het was een goeie vent die er prima uitzag. Zijn Nederlandse nationaliteit was een pluspunt: die zo goed als Duitse origine compenseerde het feit dat hij een blanke was.

Op een dag zei hij tegen me: 'U boft dat u voor juffrouw Mori werkt. Zo'n vriendelijke vrouw!'

Die opmerking vond ik grappig. Ik besloot er mijn voordeel mee te doen en vertelde het aan mijn collega, maar dan wel met een ironische glimlach erbij toen ik het over haar zogenaamde vriendelijkheid had. Ik zei haar: 'Dat betekent dat hij verliefd op u is.'

Ze keek me verbluft aan.

Amélie Nothomb, *Met angst en beven*,

Uit het Frans vertaald door Marijke Arijs, Manteau, De Bezige Bij, 2004, p. 75

RAPPORT

Un candidat a composé, 14,50/20.

Le candidat a fait preuve d'une bonne compréhension du néerlandais et d'une capacité à s'exprimer très satisfaisante.